

Itinéraire

Paroisse Frieden, Steigerhubelstrasse 65, 3008 Berne



Depuis la gare de Berne avec le **tram 7** (direction « Bümpliz ») ou le **tram 8** (« Brünnen Westside »), **arrêt « Steigerhubel »** (trajet env. 8 minutes). Un petit sentier (signalisation « Domicil Steigerhubel ») vous amène à la paroisse.

Nous vous invitons à utiliser les transports publics car la paroisse ne dispose pas de places de parc.

Journée professionnelle 2015

Le code professionnel : inventer nos pratiques tout en respectant le cadre éthique

Date	samedi 25 avril 2015, 9h15–17h00
Lieu	Paroisse Frieden, Steigerhubelstrasse 65, 3008 Berne
Coûts (<i>repas de midi y compris</i>)	membres individuels d'INTERPRET : CHF 60.00 non-membres : CHF 120.00
Inscription	d'ici au 11 avril prochain, au moyen du talon d'inscription ci-joint, ou auprès de susanna.paoletti@inter-pret.ch 031 351 38 28

Public-cible

La journée professionnelle s'adresse avant tout aux interprètes communautaires et aux médiateurs/trices interculturel-le-s. Les représentant-e-s des institutions de formation et des services d'interprétariat, les professionnel-le-s exerçant dans les domaines d'intervention ainsi que toute autre personne intéressée sont évidemment aussi les bienvenu-e-s !

Contenu

Le code professionnel : est-ce qu'il s'agit de règles qui doivent toujours être respectées lors de la pratique de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle ? Ce code livre-t-il toujours des réponses et des lignes de conduite ? Ou existe-t-il des situations dans lesquelles il laisse une certaine marge de manœuvre, voire même des situations où il s'agit de passer outre au code professionnel ?

Qu'est-ce en fait qu'un code professionnel ? Est-ce que ce sont des normes de conduite, des directives, des principes, ... ? Quelles valeurs sont à la base du code ? Quelle est leur signification dans un contexte interculturel ?

La journée professionnelle de cette année traitera de ce type de questions. En plus de brèves interventions, des ateliers permettront d'échanger sur des cas tirés de la pratique et à partir de différentes perspectives.

Animation de la journée professionnelle

La journée sera animée par les membres de la commission pour l'assurance qualité d'INTERPRET. Dans les ateliers, des professionnel-le-s des domaines de la formation, de la santé et du social feront également valoir leur perspective.

Programme détaillé

9h15	Accueil, café et croissants
9h45	Allocution de bienvenue et introduction
10h00	Valeurs et attitudes reflétées par le code professionnel (Giona Mattei)
11h00	<i>Pause</i>
11h15	Introduction aux ateliers (Isabelle Fierro)
11h40	Ateliers: situations tirées du quotidien des interprètes, discussion des options pratiques possibles
13h00	<i>Repas de midi sur place</i>
14h00	Ateliers: situations tirées du quotidien des interprètes, discussion des options pratiques possibles
15h40	Mise en commun en plénière/Conclusion
16h00	Distinction des nouveaux détenteurs et détentrices du brevet fédéral, suivie d'un apéritif
17h00	Fin de la journée

Les ateliers sont organisés en groupes germanophones et francophones. Les introductions et l'exposé seront présentés en français ou en allemand, et traduits simultanément par une interprète.

Fachtagung, 25. April 2015

Anmeldung

Name: Vorname:

Adresse:

PLZ: Ort:

Telefon: E-Mail:

Ich bin Einzelmitglied von INTERPRET:

- Ja (CHF 60.00)
- Nein, aber ich möchte Mitglied werden und direkt vom vergünstigten Tarif profitieren
- Nein (CHF 120.00)

Ich nehme Teil als:

- Interkulturell DolmetschendeR
- Fachperson aus dem Bereich
- VertreterIn einer Vermittlungsstelle
- VertreterIn einer Ausbildungsinstitution
- Allgemein an der Thematik interessiert

Ich spreche:

- Deutsch
- Französisch

Anmeldefrist: 11. April 2015. Die Teilnehmerzahl ist beschränkt.

Journée professionnelle 25 avril 2015

Inscription

Nom : Prénom :

Adresse :

NPA : Lieu :

Téléphone : Courriel :

Je suis membre individuel d'INTERPRET :

- Oui (CHF 60,00)
- Non, mais je désire devenir membre et de profiter directement du tarif réduit
- Non (CHF 120,00)

Je participe en qualité de :

- Interprète communautaire
- Professionnel-le du domaine de
- Représentant-e d'un service d'interprétariat régional
- Représentant-e d'une institution de formation
- Personne intéressée par la thématique de la journée

Je parle :

- allemand
- français

**Délai d'inscription : 11 avril 2015.
Le nombre de participant-e-s est limité.**